

Hollum (Ameland) B. 1<sup>a</sup>

1. arda hetn: 2 rof. gal si. n dā bēnaxo ban
2. mī fr. nē ge. fto blum: va. tar
3. sō sp. inā ali. nax tφ. gōvo. rax met  
māsinas
4. haker isva. verk
5. vū. dat skip kre. gōzō - sk. mōlog bro. ot
6. dā timerman hetn splintar inā fingar
7. dā skipar sliktam vma m. v. n
8. inat fabriek izniksta si. n
9. kum hi. o kin
10. fi. o fleskōs bi. o || tapō - ro. mōr (roemer) ||  
halmenjal (1/2 liter)
11. brin v. o s tvi. o kilo. kai sn
12. sō hevā met hā fe. i vō dri. o liter vin  
vū. drunh
13. he. i vō. u mā slā. metō knepal
14. ik he si. o knibal si. n
15. sandarokla. r vut nit fō. l me. o andan
16. ik bimblit aknit met har gā. bin
17. ik he. vāt ni. oē da. n
18. vi hetōē dan da. n - di de. o arkomt
19. spin - spi. rax - ra. gōbal
20. pet - mnts - hu. o d; lōnō. ut - ban -  
fō. fe. ot; gai slā. (grasland) - mi. o do (om  
te maaien) - vē. idlā. (om te weiden) -  
ho. i lā. (hooiland); padōstu. o l; hā. x;  
kikat; flindar
21. di ke. o rēl brōxtō he. lō vē. o rēlt ant  
fēxtē
22. jō. u kre. i jō stren kra. lō fāme. i
23. inlā. lā. tē bu. o l v. o dō ske. pō slo. pō
24. he. i hetō rōnke. o r o<sup>m</sup> bet fan: hv. o n  
hat
25. ge. v mō tvi. o bre. dō stin: || bre. dōr -  
bre. stō ||
26. dat standbe. lt stā. tōr nit me. o r
27. di man hetō le. vōn arō pī. s

28. dō dyval iz ni. o t inā he. mōl ble. vōn
29. dō skv. o tkindōs he. vō met me. stōr nā.  
se. vē. st
30. ik mōt e. o st klā. r vē. tō || mōst kumō  
(je moet komen)
31. dō bargō lāsō grā. g līme. l int drinhan
32. he. i keni. o t nā sī verk - he. i het pīnōkel
33. setō rō. stōk inōi be. rōm
34. he. gōlō vō. o t ni. o t me. o r andā. n
35. tu jun - kkeal tvi. o ke. o r andi rupō
36. di pe. o r iz ni. o t rip - de. o r sitō nōg  
vū. tō pītn. n
37. sō bina. tlā.
38. sō hetōm e. o st hulpan vmt gelt vptō  
mā. kōn
39. he. i silt nō. it fe. o r brinō
40. sirdō helft fanō melkvit
41. dō mā mū. t fō. o sī frō. u vpkumō
42. int sne. kōrme. o r svēmō iz gōfārlōk
43. he. i hetn bu. o l pra. tōr vmdat he. i sō  
sterk is
44. vē. i mū. tō de. o r dō helft fan he. vō ē  
jimō dō andōrō helft
45. helpōr vmdat be. o d vptō tīlē
46. v. o r metslōr isv fet aspek
47. sō he vē. o t vit fe. o stō springō kō
48. dō bo. m kve. kōr sildō bo. m entō
49. du. o n e. o stat ra. mōr dīxt
50. dō klōk bōgintō lydē fō. o dō kerk
51. spre. i - kīkōtō dril - fōspre. idō - brūt smēō
52. di frō. u hetōt har vōk o. o knipō lā. tē
53. sin fā. dōr hetōm sesjā. r lag nā skv. o l  
gā. lā. tē
54. ik he. vōtōm o. o radē v m sū lā. t nō. o  
be. it va. tōr lā. s
55. mystkō. rōgō kōklē sī. o ja hi. o r ni. o t  
fō. l

56. sti.ðnð þætñ briniks ve.ðræx  
 57. o.væn - he.ðd - he.ðtste (haardstede) -  
 he.ðtkælk (asgat bij open haard)  
 58. ã ma.t ist næxta kv.ðd umtø ka.tsn  
 59. di ke.ðs ge.ftñ heldar læxt næ.⁴  
 60. he.ð trvæt þe.ðt ana -ste.ðt  
 61. tun kvamð jima hi.ðræls þa.ræn metot  
 fe.st  
 62. dumni se.ð datχst ful.ma.ktis  
 63. dæ.⁴ sa.χstama vel mar dæ hest niks  
 bþ.gæma se.ð  
 64. dæ sva.lywæ kuma brinækot ve.ðr  
 65. sæsta fana.væn ni.ðtø dam:  
 66. lnsðrvk gra.χ ke.s  
 67. sī mo.tær istikæ - of: istikæn  
 68. thetñ va.ræma da.ð ve.st en tixð  
 saxtø a.væn  
 69. dat jynstjæ lo.pt vþ. blo.ðtæ fu.ðtñ  
 70. de.ðr - of: dæ sitñ va.ist indi kan  
 71. Ik vð.⁴ vel datæ þætñ br.⁴ bræxt  
 72. Ik he þin ant hæit  
 73. sv.ks dva.iz þynðls kinykni.ðt met  
 umga.n  
 74. na.t kofidrynkñ spævat þe.ðt fo.ðd  
 næjæ kar  
 75. Ik bī vat ka.⁴tæx sv.nt fan æñ al  
 76. dæ sþ.n fanæ ko.ðnyn het vð sðlda.t  
 ve.st  
 77. ve.st vðkæ va.gæma.kær tæ vo.ðñ:  
 || pilæbo.χ||  
 78. di ro.ðrñ he langø do.ðñ:  
 79. Ik lo.vær gī vo.ðt fan  
 80. æt kin varal do.ðt e.ðræt do.pt vnda  
 kun  
 81. sin o.ðræn lo.þæ ã sin o.gæn tra.nø  
 82. hæ.⁴ me.ðskæ iz metñ hæ.⁴fks næt bostu  
 ga.n om bra.m-be.ð jæn tæ sukæn

83. dær mistñ tre.tyð lædær  
 84. he.ð sxi.⁴ dæ hæ.ð  
 85. tva.ðdæ mē.ðñ andær nærgær umtø du.ðn  
 ær um gelt  
 86. dæ mu.ðn is hæ dno.χ fanæ dæst  
 87. di vðx lo.pt metñ buxt - tixæn e.nð.⁴ um  
 dat læ.s  
 88. Ik he.væn trumæl kæxt fo.ðdæ klæ.⁴næ  
 jynð  
 89. dæ buk is mo.ðt in: bro.ðt kæ.ðst  
 90. sī fesi va ni.ðt lang ma vel mo.ð  
 91. Inæ skadyw ist nægæt best  
 92. ð skntær mu.ðt gu.ðt mikæ kænø  
 93. si.ðnær æst min hu.ðd vð finæ kistø  
 94. Ik ve.t ni.ðt ve.ðtækam suka mut  
 95. æñ ku.ðlæ heldar ist best fo.ðt bi.ðr  
 96. Ik must sððblu.ðd rnykæ um antæ  
 sterken  
 97. Iksil e.ðstæt kylgais Inæ stal hæ.lo  
 98. mī bræ.ðt va mu.ðd  
 99. dæ metkbu.ðr hstæ gro.ðtæ vik  
 100. di syp iz dæn ã sy.ðr - sty.ðræmæz met  
 vðrum  
 101. vð.⁴ sð.⁴wø di þnt in: y.ðr fulsmiða kænø  
 102. dæ.⁴ falt niks vþm tæ se.ðgæ  
 103. he.ð kumt no.ðtø manytæ læ.t  
 104. In ita.lijæ bænø bergæn dit fy.ðr sþy.wø  
 105. do.ðstø de.ðr vþ dy.wø  
 106. In harlignæ hæ.ðstæ itæ yta bræx þa.ræn  
 107. do.⁴ mustas kuma um v.ðs fo.ðl - of:  
 fælkø tæ bæsi.ðn  
 108. he.ð is fæ li vadñ kum: metñ gro.ðtæ  
 bþ.ðr met gelt  
 109. di dþ.ðr is fan bþkænkø.⁴t mæ.kt  
 110. æn tæ vðdæ fæ.⁴ mæ.⁴t næ.⁴jæ kænø  
 111. Ik he.ðr hi.ð gaisæt - mar tva.gi gu.ðt  
 sæ.t

112. da brɔ.ʷwɔ se:t at inɔxtɔ dy.ɔr umtɔ brɔ.ʷwɔn  
 113. bakɔ- ik bak- jɔʷ bakɔ- he: bakt- bakti-  
 vɛi bakɔ- ik bakto- jɔʷ baktɔ- he: bakto-  
 vɛi baktɔ- vɛi he. vɔ bakt  
 114. bi.ɔdɔ- ik bi.ɔt- jɔʷ bi.ɔdɔ- he: bi.ɔt- vɛi  
 bi.ɔdɔ- bi.ɔdɔ vɛi- ik bo.ɔdɔ- ik he. v bo.ɔdɔ- bo.ɔdɔ  
 se: v k  
 115 at izn klentkɔ mar he: iz gu.ɔd  
 116. jɔʷ kɛnɔ hi.ɔr e: jɔʷs kɛi jɔ vɔɔ merk  
 117. he: ket se: d he: sɔʷ āmɔ dɛɔkɔ  
 118. dɔ me:t se: dati gɔtɔk had  
 119. dɔr va.ɔɔ fe: f pɛi. ɔɔ  
 120 vɔdɔr di 'e. kɔbo. m lɛ. ɔgɔmbu. ɔl e. kɔs  
 121. at va.ɔɔr is tɔ. gɔnt kɔ. kɔn an // at kɔ. kt  
 al //  
 122. at ho: iznɔgru. ɔn- tɛz nɔmɔ net ma. it  
 123. majɔnɛ. ɔɔ wnt ma. kt metɔ e: // do. ɔɔ //  
 124. dat bo. m kɔ dat kin de. ɔni. ɔt bɛstɔgru. jɔ  
 125. dɔ pɔstɔ. ɔɔr he: gu. jɔ vɔn  
 126. v. ɔɔr v. ɔd hyz iz v. ɔbrant  
 127. dɔ melk spɔe. itɔ ku ytɔ spɛ. n: (tɛpɛlɔ) // ja: ɔ (uɛt) //  
 128. dɔ kɔstɔr lytɔ klɔk // kryz- krysn //  
 129. dɔ a: vms fanɔ kɔe. ɔvɔ. gɔn by. gɔ dɔ. ɔɔ

vɔdɔrɔt gɔvɛxt

130. dɔ tvi. ɔ dytsɔs kvam: na bytɔ  
 131. sɔ he. vɔ him buntɛm blɔ. ɔ slɔ. gɔn  
 132. dɔ sɔy iz vatɔ dan // flɔ. ɔ //  
 133. dɔ lɛ: tɔ pak sne. // dɛk //  
 134. tɛzɔ tɛ. t lɛ. dɔ datɛkti si. ɔn he // e. vɔx he: t //  
 135. dɔ kam wnt he. tɔdal ɔnɛ: jɔ stat  
 136. du. ɔn- ik du. ɔnɔt- jɔʷ du. ɔnɔt- he: du. ɔtɔt-  
 vɛi du. ɔnɔt- jimɔ du. ɔnɔt- se: du. ɔnɔt- ik  
 de. dat- jɔʷ de. dat- he: de. dat- vɛi de. dɔɔt-  
 jimɔ de. dɔɔt- se: de. dɔɔt- de. dɛk dat-  
 de. di ɔtmar- de. dɔɔt mar  
 137. do. pɔ- do. pɔɔk- do. pɔfont- dɔ sɔldɔ. tɔ  
 138. dɔvskɔ- he: dɔst- he: dɔstɔ- he: ket dɔst  
 139. binɔ- ik bin- jɔʷ binɔ- he: bint-  
 vɛi binɔ- jim binɔ- se: binɔ-  
 bintɔɔ- bɔnɔɔ- ik he bɔn:  
 140. Locale landmaten: a. ɔɔ- kɛkta: ɔɔ  
 tɛɔ pla. n (niet meer in gebruik) -  
 axtɔde. l (ook niet meer in ge-  
bruik).  
 141. Locale waternamen: lɛ. n vɛi. ɔl-  
 lumbuk

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is h<sub>2</sub>.l<sub>2</sub>m

De inwoners heten: h<sub>2</sub>.l<sub>2</sub>m<sub>ers</sub>

Een bijnaam was aan zegglieden niet bekend, maar in Nes (Amel.) wist men te vertellen, dat door de Hollumers m<sub>2</sub>t<sub>2</sub> genoemd worden naar de uitspraak van "moeten" als m<sub>2</sub>t<sub>2</sub> in Hollum. Ook is, gebaseerd op het dialectverschil, in Nes het gezegde: v.<sup>2</sup>t h<sub>2</sub>v.<sup>2</sup>t v<sub>2</sub> s<sub>2</sub>v.<sup>2</sup>d<sub>2</sub>t (oud hout op de zolder) een aanduiding voor de Hollumers. In Nes zegt men: v.<sup>2</sup>t h<sub>2</sub>v.<sup>2</sup>t v<sub>2</sub> s<sub>2</sub>v.<sup>2</sup>d<sub>2</sub>t

Het aantal inwoners op 1 Jan. 1950: ± 1100 (Gem. Ameland 2.340).

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn: soe<sup>2</sup>d<sup>2</sup>dhuk - no.<sup>2</sup>d<sup>2</sup>dhuk - vesthuk - bo<sup>2</sup>ak<sup>2</sup>sp.<sup>2</sup>l<sup>2</sup>o - vest<sup>2</sup>rt<sup>2</sup>v.<sup>2</sup>n. Zij vertonen geen locale verschillen. Behalve enkele ingekomenen die Fries van't vasteland spreken, spreken allen het Hollumers. In het publieke leven wordt ook meest Hollumers gesproken, naast Nederlands. De bevolking bestaat overwegend van veeteelt met daarnaast vreemdelingenverkeer in het badseizoen. Van de vaste wal komen een aantal D.W. arbeiders hier werken. Van de bewoners zelf gaan er practisch geen naar andere plaatsen te werken. Het te verhandelen vee wordt naar de Leeuwarder markt gebracht, maar de boeren gaan daar niet zelf heen. Het vee wordt op het eiland opgekocht door veehandelaren. De winkelpplaatsen zijn Dokkum of Leeuwarden.

Zegglieden: 1. Hlaas Drieuwes' vander laag; 68 j.; hier geb.; boer; behalve een half jaar in Putten altijd hier gewoond; V. en M. beide van hier; spreekt steeds Hollumers.

2. Brijntje Sipkes Visser; 65 j.; hier geb.; huisvrouw; altijd hier gewoond; V. en M. beide van hier; spreekt steeds Hollumers.